Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też do Gehaziego,\* swojego sługi: Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją więc i stanęła przed nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecił wówczas swojemu słudze Gehaziemu: Proszę, zawołaj tę kobietę. I Szunamitka wkrótce stanęła przed nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Gehaziego, swego sługi: Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją i stanęła przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Giezego, sługi swego: Zawołaj tej Sunamitki. I zawołał jej, a stanęła przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Giezy, służebnika swego: Zawołaj tej Sunamitki. Gdy jej zawołał, a ona stanęła przed nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział do Gechaziego, swojego sługi: Zawołaj tę Szunemitkę! Zawołał ją i stanęła przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do swojego sługi Gehaziego: Zawołaj tę Szunamitkę. A gdy ją zawołał, ona stanęła przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do swego sługi, Gechaziego: Zawołaj tę Szunamitkę! Zawołał ją, a ona przed nim stanęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po chwili rzekł do Gechaziego, swojego sługi: „Zawołaj tę Szunemitkę!”. Zawołał ją. A kiedy stanęła przed nim, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do Gechaziego, swego sługi: - Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją i stanęła przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до свого слуги Ґіезія: Поклич мені цю Соманітку. І покликав її, і вона стала перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział do Giechazego, swego sługi: Zawołaj mi tą Sunamitkę. Więc ją zawołał i przy nim stanęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do Gechaziego, swego sługi: ”Zawołaj tę Szunamitkę”. Ten więc ją zawołał, by przed nim stanęła. |

1. 1) Gehazi, ּגֵיחֲזִי , czyli: dolina widzenia, choć być może od arab. jahida, czyli: skąpy, chciwy. [↑](#footnote-ref-2)